



via delle Porte Nuove, 33 - 50144 Firenze
tel./fax 055-3289950 - SMS 339-2497469
<http://www.fiaddatoscana.it>
info@fiaddatoscana.it

CAMPAGNA PROMOZIONE SOTTOTITOLI

LA SORDITÀ OGGI

La F.I.A.D.D.A. TOSCANA (www.fiaddatoscana.it) ha lo scopo primario di tutelare i diritti delle persone sorde, primariamente il diritto alla parola, l'unico mezzo di integrazione nella società di tutti.

Fino a 40 anni fa chi nasceva sordo profondo non aveva la possibilità di imparare a parlare e doveva esprimersi attraverso il linguaggio mimico gestuale, rimanendo isolato dal resto del mondo. Oggi invece tutte le persone sorde, anche quelle che nascono con una sordità profonda, se seguono un protocollo sanitario adeguato possono imparare in modo adeguato la lingua orale. Un esempio brillante per la città di Firenze è il Centro di Rieducazione Ortofona, totalmente convenzionato con i servizi sanitari, che garantisce il percorso sanitario per l'acquisizione della parola.

PERCHÉ I SOTTOTITOLI?

Anche se oggi le persone sorde possono parlare come tutti, rimane però l'unico impedimento della necessità della lettura labiale, che è indispensabile per comprendere il messaggio linguistico. Di conseguenza per una persona sorda è impossibile seguire un film, dal momento che il volto degli attori non sempre è visibile e soprattutto visto che la stragrande maggioranza dei film è prodotta in Paesi anglofoni e successivamente doppiata in italiano: ciò comporta la mancata corrispondenza del movimento labiale alla lingua sentita. Allo stesso modo è impossibile seguire uno spettacolo teatrale, uno spettacolo in prosa (il Dante di Benigni per esempio è inaccessibile), un evento pubblico, un discorso del Sindaco: tutte situazioni in cui chi parla è lontano e si muove, in cui c'è molto rumore di fondo, in cui chi parla non è ben visibile.

Tutte le persone con sordità profonda o grave bilaterale sono quindi impossibilitate a seguire questi eventi senza l'aiuto dei sottotitoli.

Si rileva però che grande difficoltà o stanchezza è riportata anche da persone che per altri motivi hanno un calo dell'udito che rende difficoltoso l'ascolto, soprattutto perché per motivi culturali (spesso) o psicofisici la protesizzazione acustica viene non di rado rifiutata. Queste persone si trovano soprattutto nella fascia di età dai 55 anni in su. Inoltre i sottotitoli sono molto utili per esempio a chi non conosce bene l'italiano, e la realtà degli stranieri è sempre più diffusa, specialmente in una città cosmopolita come Firenze.

In altri Paesi la sottitolazione è una pratica molto diffusa e accettata nel comune vivere quotidiano, a differenza dell'Italia in cui viene fatta ancora un po' di resistenza. Per esempio negli Stati Uniti i sottotitoli in TV sono presenti nel 100% dei casi, comprese le pubblicità.

La sfida oggi è quella di far accettare alla popolazione un altro ausilio che rende la vita più facile per tutti, secondo la logica di un aiuto opzionale per la maggior parte delle persone, indispensabile per una piccola fascia (le persone sorde).

SERVIZI GIÀ ATTIVI SUL TERRITORIO:

1. **Teatro Comunale.** Sovratitoli per le opere liriche straniere. Si potrebbe chiedere di estendere la sovratitolatura a tutte le opere liriche in generale. In questo caso la maggiore fruibilità è a vantaggio di tutto il pubblico poiché a meno di non sapere il libretto a memoria oggi giorno sembra che seguire un'opera lirica sia difficoltoso.
2. **Cinema Odeon.** Nell'ambito della rassegna cinematografica in lingua inglese periodicamente vengono fatte proiezioni sottotitolate. In questo caso i sottotitoli sono sullo schermo, in italiano, e l'audio è in inglese. La sottotitolatura non è sempre presente. Le persone vengono avvisate tramite una mailing list del Cinema Odeon dei vari spettacoli sottotitolati e relativi orari. Ciò vincola lo spettatore a pochi film e pochi orari, spesso con una data unica, quando c'è.
3. **Cinema Fulgor:** lo scorso anno ha presentato proiezioni di Opere liriche in diretta da altri teatri con sovratitoli. Non sappiamo se anche quest'anno viene fatta questa rassegna.
4. **Movie Reading:** (per maggiori informazioni <http://www.moviereading.com/>, si veda anche *l'allegato A*) è un'applicazione da scaricare sui cellulari smartphones o sui tablets che fa apparire sullo schermo del proprio dispositivo i sottotitoli del film. Questa soluzione consente alle persone di andare in un cinema qualsiasi ad una proiezione qualsiasi, senza vincoli di sorta.

SERVIZI CHE POTREBBERO ESSERE INCENTIVATI:

1. **Dragon Naturally Speaking:** (per maggiori informazioni <http://italy.nuance.com/naturallyspeaking/>) è un software di riconoscimento vocale che nella sua versione più completa raggiunge risultati davvero eccezionali. Per funzionare ha bisogno che la persona di cui deve trascrivere la voce faccia una volta sola per sempre un allenamento di circa un'ora, dopodiché il programma sarà in grado di riconoscere la voce e trascrivere istantaneamente quanto viene detto. Ciò consentirebbe nei grandi eventi politici, culturali, mediatici di avere un pieno accesso da parte di tutto il pubblico, *nessuno escluso*, e un accesso più agevole da parte di *tutti*. Oltre al fatto di avere al termine dell'evento già la trascrizione completa di quanto è stato detto, senza contare i molteplici usi personali che un software del genere permette.
Il Comune di Firenze potrebbe dotarsi di questo software per rendere accessibili tutte le manifestazioni pubbliche (o almeno quelle più importanti), sia in ambito politico che civile che culturale. Sarebbe un'ottima visibilità per l'interesse del comune all'accessibilità da parte di tutti i cittadini e la promozione culturale del sottotitolo.
2. **Stenotipia:** è un sistema adoperato per trascrivere rapidamente ciò che viene detto attraverso l'utilizzo di un apparecchio dotato di una speciale tastiera. Questo significa che c'è una persona addetta, uno stenotipista, che ascolta quanto viene detto e lo trascrive istantaneamente, proiettando il testo scritto su uno schermo bianco: sono i sottotitoli in diretta effettuati però da un essere umano anziché da un software. Ciò ha il pregio di evitare ai relatori l'addestramento e la possibilità di trascrivere il discorso di chiunque, tuttavia questo mezzo ha costi più alti. Una dimostrazione pubblica di stenotipia a distanza (l'operatore che

trascriveva era in un'altra città e tutto avveniva con un collegamento via internet) è stata data all'incontro del 02/12/2011 presso La Nazione, alla presenza del Sindaco Renzi (Vedi allegato B).

3. **Movie Reading:** l'applicazione ha storia recente e molte persone non sono al corrente di questa possibilità. Sarebbe opportuno che il Comune pubblicizzasse questa applicazione magari anche con dimostrazioni. Inoltre da metà dicembre i sottotitoli dei film diventeranno a pagamento (1,59€ per sottotitolo). Il comune potrebbe incentivare i Cinema a pubblicizzare questo strumento che comunque può apportare ulteriore pubblico nella misura in cui lo ritengono disponibile (possono semplicemente avvisare della possibilità, possono fare uno sconto sul biglietto per chi usa il sottotitolo, possono addirittura fornire un tablet a chi non lo ha).
4. **Teatri:** il Comune potrebbe invitare ad aumentare il servizio di sovratitolatura per chi lo fa già (Teatro Comunale) e invitare ad adottarlo per chi non lo usa (Teatro Verdi, Teatro La Pergola, ecc)
5. **Cinema Odeon:** anche in questo caso può essere incentivato e aumentato il programma di film con sottotitoli disponibili

EVENTI PUBBLICITARI

1. Un'apparizione del Sindaco con l'uso di Dragon o con la stenotipia
2. Un evento dimostrativo con Movie Reading nei cinema
3. Un'opera *italiana* sovratitolata al Comunale
4. Un evento culturale (non sappiamo quali siano in programma) con Dragon (per esempio Benigni: la sottotitolazione consentirebbe a molte persone di seguire agevolmente, siano esse sorde, con difficoltà di udito, anziani, stranieri, oppure semplicemente non familiari con il pratese, dialetto che l'attore usa abbondantemente).
5. Un incontro dimostrativo in sala stampa
6. Pubblicità, manifesti, inviti: il sindaco potrebbe fare da Testimonial. Se non il sindaco altri personaggi di punta.
7. Gli eventi possono essere collegati alla rassegna leggere per non dimenticare, aggiungendo leggere per non perdere o leggere per capire